

## COMUNICADO

### ***Gobierno de Gibraltar: Ministerio de Deportes, Cultura, Patrimonio y Juventud***

### **Acto conmemorativo del Tratado de Utrecht - sábado 13 de julio**

Gibraltar, 5 de julio de 2013

El Tratado de Utrecht – en realidad una serie de documentos – fue firmado en la ciudad holandesa de Utrecht en el año 1713. El Tratado ayudó a poner fin a la Guerra de Sucesión Española, en la que participaron varias naciones rivales, entre ellas Gran Bretaña, Francia, España, Portugal, Saboya y la República Holandesa.

El Artículo X del Tratado de Utrecht, que es de suma importancia para Gibraltar y sus habitantes, se firmó el 13 de julio de 1713. Este artículo contiene el siguiente texto, que es citado con frecuencia:

*“El Rey Católico, por sí y por sus herederos y sucesores, cede por este Tratado a la Corona de la Gran Bretaña la plena y entera propiedad de la ciudad y castillos de Gibraltar, juntamente con su puerto, defensas y fortalezas que le pertenecen, dando la dicha propiedad absolutamente para que la tenga y goce con entero derecho y para siempre, sin excepción ni impedimento alguno.”*

Este pasaje y varios otros del Artículo X han tenido una influencia directa en la evolución y la situación de Gibraltar y de sus habitantes; por esta razón el Gobierno de Gibraltar ha decidido conmemorar el día de la firma de este evento.

Los actos conmemorativos tendrán lugar el sábado 13 de julio entre 10:00 y 14:00 en la Plaza John Mackintosh y la Biblioteca Garrison.

El acto principal en la Plaza John Mackintosh, organizado por el Museo de Gibraltar (Gibraltar Museum), consistirá en que una réplica de una imprenta de la época, operada por actores vestidos de época y utilizando las técnicas originales, producirá ejemplares de la portada del Tratado, los cuales se pondrán a disposición del público sin coste alguno. La imprenta también se pondrá en funcionamiento en el Museo de Gibraltar todos los días durante el horario de apertura habitual, entre el 11 y el 23 de julio. Además, habrá un puesto de información para ayudar en la comprensión del contexto [del Tratado] de Utrecht y sus repercusiones.

También se ha previsto un concurso de trajes de época para los más jóvenes durante el evento del día 13, en el que podrán participar los niños de 14 años o menos. Los disfraces deberán guardar relación con el siglo XVIII, con especial relevancia a Gibraltar. La inscripción quedará abierta entre las 10:00 y las 11:00 y el concurso tendrá lugar entre las 11:00 y las 11:30. Los premios serán anunciados y concedidos poco después.

## COMUNICADO

Como parte de los actos, también habrá un puesto de la Fundación del Patrimonio de Gibraltar (Gibraltar Heritage Trust) centrado en cómo han cambiado los países y las fronteras de Europa desde la firma del Tratado, y que destacará la importancia a largo plazo del acuerdo. Además se ofrecerá la oportunidad de posar como un personaje histórico, como la Reina Ana, que gobernaba cuando Gibraltar fue capturado en 1704 y cuando se firmó el Tratado de Utrecht en 1713. Fue también durante su reinado, en 1707, cuando los reinos de Inglaterra y Escocia se unieron, bajo el Acta de Unión (Act of Union<sup>1</sup>), en un único Estado soberano, Gran Bretaña.

La Sociedad de Recreación Histórica (History Re-enactment Society) también participará en los actos. Tras desfilan por la Calle Real desde John Mackintosh Hall vestidos con uniformes de época, se detendrán en la Plaza y llevarán a cabo un ejercicio militar y una exhibición de armas de fuego, antes de continuar su camino hasta la Explanada (Casemates Square). Este evento está programado para las 12:15.

El evento se completará con actividades orientadas a las familias, que incluirán castillos hinchables, globos temáticos de Utrecht, un puesto de dibujo y un pintacaras. A partir del lunes 8 de julio y hasta el viernes 19 se exhibirán las dos copias del Tratado de Utrecht conservadas en la Biblioteca Garrison de 9:00 a 15:00. El sábado 13, en consonancia con el evento de la Plaza John Mackintosh, la Biblioteca abrirá sus puertas al público entre 10:00 y 14:00. Se organizarán visitas a la Biblioteca y habrá refrescos disponibles en los jardines.

Nota a Editores:

Para más información, pueden contactar con

- a) Dr. Darren Fa y Dra. Geraldine Finlayson del Museo de Gibraltar,
- b) Dra. Jennifer Ballantine de la Biblioteca Garrison
- c) Sra. Claire Montado de la Fundación del Patrimonio de Gibraltar

### Nota a redactores:

**Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés que sigue.**

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con  
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, [miguel@infogibraltar.com](mailto:miguel@infogibraltar.com), Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, [sandra@infogibraltar.com](mailto:sandra@infogibraltar.com), Tel 661 547 573

<sup>1</sup> <http://www.parliament.uk/about/living-heritage/evolutionofparliament/legislativescrutiny/act-of-union-1707/> y [http://es.wikipedia.org/wiki/Acta\\_de\\_Uni%C3%B3n\\_\(1707\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Acta_de_Uni%C3%B3n_(1707))



**HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR**  
**MINISTRY FOR SPORTS, CULTURE, HERITAGE & YOUTH**  
310 Main Street  
Gibraltar

**PRESS RELEASE**

No: 500/2013

Date: 5<sup>th</sup> July 2013

**TREATY OF UTRECHT COMMEMORATION EVENT –  
SATURDAY 13<sup>TH</sup> JULY**

The Treaty of Utrecht - actually a series of documents - was signed in the Dutch city of Utrecht over a period during 1713. The Treaty helped to end the War of the Spanish Succession, which involved various competing nations including Great Britain, France, Spain, Portugal, Savoy and the Dutch Republic.

Article X of the Treaty of Utrecht, which is of such high importance for Gibraltar and its inhabitants, was signed on the 13th July 1713. This article contains the oft-quoted text:

*“The Catholic King does hereby, for himself, his heirs and successors, yield to the Crown of Great Britain the full and entire propriety of the town and castle of Gibraltar, together with the port, fortifications, and forts thereunto belonging; and he gives up the said propriety to be held and enjoyed absolutely with all manner of right for ever, without any exception or impediment whatsoever.”*

This passage and several others within Article X have had a direct bearing upon the evolution and status of Gibraltar and its inhabitants; for this reason Her Majesty’s Government of Gibraltar has chosen to commemorate the day of the signing of this event.

Commemorative events will be held on Saturday 13th July between 10am and 2pm at John Mackintosh Square and the Garrison Library.

The main event at John Mackintosh Square, organized by the Gibraltar Museum, will be a replica period printing press, together with costumed re-enactors, who will be using original techniques to print copies of the frontispiece to the Treaty, which will be made available to the public at no charge. The printing press will also be seen in action at the Gibraltar Museum every day during opening hours between the 11th and the 23rd of July. There will also be a stall with information on understanding the context and repercussions of Utrecht.

A period costume fancy dress competition for children is also planned for the event on the 13th. Children aged 14 or younger may participate and costumes need to be themed in relation to the 18th Century, with particular relevance to

Telephone: (350) 20047592 (Centrex 2624); Fax: (350) 20047579 (Centrex 1989);  
E-mail: [mschy@gibtelecom.net](mailto:mschy@gibtelecom.net)

Gibraltar. Registration will take place between 10am and 11am, and the judging will follow on between 11am and 11:30am, with prizes being announced and awarded shortly afterwards.

As part of the events there will also be a Gibraltar Heritage Trust stall which will focus on how the countries and borders of Europe have changed since the signing of the Treaty, highlighting the long-term significance of the agreement. There will also be an opportunity to take a pose as a historical personality, such as Queen Anne, who was the reigning British monarch when Gibraltar was captured in 1704 and when the Treaty of Utrecht was signed in 1713. It was also during her reign, in 1707, when the kingdoms of England and Scotland were united, under the Act of Union, into one single sovereign state, Great Britain.

The Gibraltar Re-Enactment Association will also participate in the event. After marching down Main Street from the John Mackintosh Hall dressed in period uniforms, they will stop at the square and carry out a military drill and firearms display, before continuing their march down to Casemates. This display is scheduled for 12:15pm.

Family-oriented activities, which will include bouncing castles, Utrecht-themed balloons, a drawing station and face-painting, will complement the event.

As from Monday 8th July, both copies of the Treaty of Utrecht held at the Garrison Library will be on display between 9am and 3pm through to Friday 19th. On Saturday 13th, linked to the event at John Mackintosh Square, the Library will be opening its doors to the public from 10am to 2pm. Tours of the Library will be organised and refreshments available in the gardens.

Ends

---

**Note to Editors:** For further information please contact a) Dr Darren Fa or Dr Geraldine Finlayson at the Gibraltar Museum; b) Dr Jennifer Ballantine at the Garrison Library or c) Mrs Claire Montado at the Gibraltar Heritage Trust.

Telephone: (350) 20047592 (Centrex 2624); Fax: (350) 20047579 (Centrex 1989);  
E-mail: mschy@gibtelecom.net